



MGB Japanese Business Desk

MONTHLY NEWSLETTER





Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- How Japan's new National Security Strategy impacts cooperation with India 3
日本の新しい国家安全保障戦略がインドとの協力に与える影響
- India Today Indo-Japan Conclave 2022 4
India-Today、インドー日本コントクレーブ2022
- JETRO asks Indian firms to acquire Japanese SMEs 5
JETRO企業に日本の中小企業を買収
- Japan keen on joint foreign infra projects with India 7
日本はインドとの共同外国インフラプロジェクトに熱心で
- New Delhi hosts India-Japan foreign office consultation, focus on boosting bilateral ties 8
ニューデリーはインドと日本の外国事務所の協議を主催し、二国間関係の促進に焦点を当てる

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income-Tax 9
- GST 10
- Companies Act 21

➤ COVID-19 UPDATES

- COVID-19 Updates /インドにおけるCOVID-19更新歴 27
- State-wise COVID -19 cases in India /インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 28
- Initiatives by Indian Government /インド政府の取り組み 29

➤ CULTURAL CORNER

- Christmas /クリスマス 31
- Kasuga Wakamiya Onmatsuri /春日若宮おん祭 32
- Asakusa Kannon Hagoita - Ichi /アサクサ観音寺羽子板一 32

How Japan's new National Security Strategy impacts cooperation with India 日本の新しい国家安全保障戦略がインドとの協力に与える影響



Japan has published its National Security Strategy, National Defense Strategy and another document on arms procurement. The National Security Strategy identified which countries are threats and friends. Japan picked three countries as challengers - at the top is China, the second is North Korea and the third is Russia. The interesting part is about friends. Leaving aside the US, both the National Security Strategy and National Defence Strategy listed friends. At the top is Australia, second is India, the third are the UK, France, Germany and Italy or South Korea. In the case of India, the two countries are planning joint fighter jets exercises. And there is a possibility that India will import Japan's UNICORN for their naval ships. The defence ministries of both countries have already started a joint arms development project for unmanned vehicles. This is very important because recently, India and Japan have had many differences in stances. When Japan asked India to permit transport planes of the Japan Self Defence Force to land in India and carry UN stocks to support Ukraine, the Indian government refused permission to land. This disappointed the Japan Self Defence Forces deeply. In addition, Japan tried to sell US-2 amphibious planes to the Indian Navy but failed. These disappointments in Japan's security circles recently affected cooperation with India. Therefore, the National Security Strategy identifying India as a priority partner will motivate and encourage more cooperation between India and Japan. Indeed, this is an important promoter for the India-Japan arms trade.

日本は国家安全保障戦略、国防戦略、武器調達に関する別の文書を発表した。国家安全保障戦略は、どの国が脅威と友人であるかを特定した。日本は3カ国を挑戦者として選んだ。トップは中国、2番目は北朝鮮、3番目はロシア。面白いのは友達についてです。米国はさておき、国家安全保障戦略と国防戦略の両方が友人をリストアップしました。一番上はオーストラリア、2番目はインド、3番目はイギリス、フランス、ドイツ、イタリア、または韓国です。インドの場合、両国は共同戦闘機演習を計画している。そして、インドが海軍船のために日本のユニコーンを輸入する可能性がある。両国の国防省はすでに無人車両の共同武器開発プロジェクトを開始している。最近、インドと日本はスタンスに多くの違いがあったため、これは非常に重要です。日本がインドに日本自衛隊の輸送機がインドに着し、ウクライナを支援するために国連株を運ぶことを許可するよう求めたとき、インド政府は着陸許可を拒否した。これは自衛隊を深く失望させた。さらに、日本はUS-2の水陸両用機をインド海軍に売却しようとしたが、失敗した。日本の安全保障界におけるこれらの失望は最近、インドとの協りに影響を与えた。したがって、インドを優先パートナーとして特定する国家安全保障戦略は、インドと日本のより多くの協力を動機づけ、奨励します。実際、これはインドと日本の武器貿易の重要な推進者です。

For more details kindly refer :

https://economictimes.indiatimes.com//news/defence/view-how-japans-new-national-security-strategy-impacts-cooperation-with-india/articleshow/96516738.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst

India Today Indo-Japan Conclave 2022 India-Today、インドー日本コンクレーブ 2022



External Affairs Minister Dr. S Jaishankar said in his keynote address at the India Today Indo-Japan Conclave 2022 that while many Japanese companies had their businesses in India, they could not scale as much here as they did in other countries. He added that Japanese businesses make "far more serious investments" in other ASEAN countries and China compared to India. Dr Jaishankar elaborated on the reasons behind this and said, "There were a number of reasons for this. I think partly the enabling environment did not meet Japanese expectations which essentially meant that the Indian system did not particularly make an effort to get Japanese businesses in".

外務大臣の S ジャイシャンカール博士は、India Today Indo-Japan Conclave 2022 での基調講演で、多くの日本企業がインドで事業を展開しているが、他の国ほどには拡大できないと述べた。彼は、日本の企業は、インドに比べて、他の ASEAN 諸国と中国に「はるかに深刻な投資」を行っていると言った。Jaishankar 博士は、この背後にある理由について詳しく説明し、次のように述べています」。

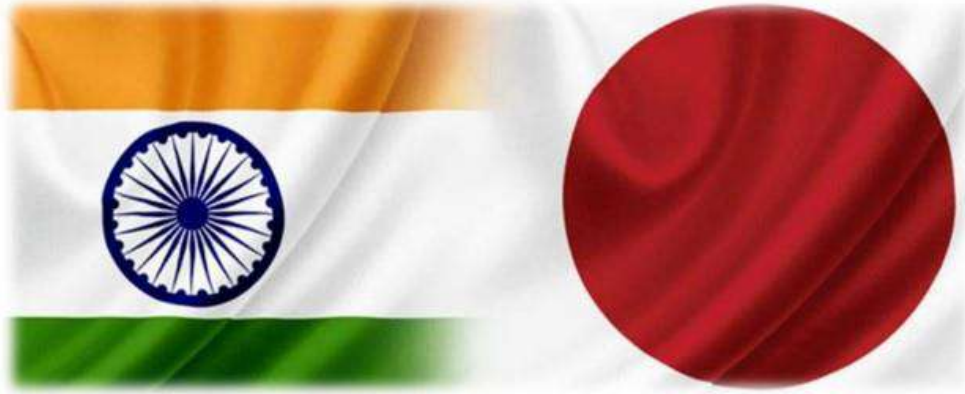
He also remembered former Japanese Prime Minister Shinzo Abe. Jaishankar said, "Perhaps the first change I would argue is that Japan started approaching India with a strategic outlook and for this, I would say that Prime Minister Shinzo Abe was particularly and personally responsible." He further mentioned that projects such as the metro and high-speed rail are great investments for efficient urbanization.

彼はまた、元日本の安倍晋三首相を思い出した。ジャイシャンカールは、「おそらく私が主張する最初の変更は、日本が戦略的な見通しでインドに近づき始めたことであり、このために、安倍晋三首相は特に個人的に責任があったと言うだろう」と述べた。彼はさらに、地下鉄や高速鉄道などのプロジェクトは、効率的な都市化のための大きな投資であると述べました。

For more details kindly refer :

<https://www.businesstoday.in/amp/latest/economy/story/india-today-indo-japan-conclave-2022-japanese-businesses-make-far-more-serious-investments-in-china-asean-than-in-india-says-dr-s-jaishankar-356857-2022-12-19>

JETRO asks Indian firms to acquire Japanese SMEs JETRO企業に日本の中小企業を買収



Concerned over very low presence of Japanese small & medium enterprises (SMEs) in India, the Japan government-run Japan External Trade Organization (JETRO) has coined an out-of-box idea for increasing their influx into India. JETRO India's Chief Director General Takashi Suzuki recently said that Indian companies acquiring Japanese SMEs, (even if these are sick but technology-wise sound) and they investing in Japan, could be one of the kick offs to promote bilateral business relations, and to raise the number of Japanese SMEs in India.

インドにおける日本の中小企業(SME)の非常に低い存在感を懸念して、日本政府が運営する日本貿易振興機構(JETRO)は、インドへの流入を増やすための箱から出してすぐにアイデアを作り出しました。ジェトロ・インディアの鈴木隆事務局長は最近、インドの企業が日本の中小企業を買収し、(たとえ病気であっても技術面では健全であっても)、日本に投資することは、二国間ビジネス関係を促進し、インドにおける日本の中小企業の数を増やすためのキックオフの1つになる可能性があるとして述べた。

While drawing a reference from Indian conglomerate Vedanta investing in a sick Japanese company manufacturing LCD glass substrate AvanStrate Inc (ASI), Suzuki said, "Vedanta acquired this sick Japanese company but it had a good technology. It's rally strategic." In Japan, Akarsh K. Hebbar, Global MD, Display and Semiconductor Business, Vedanta along with Dr. Alan Tsai, CEO, Avanstrate Inc unveiled a comprehensive manufacturing plan. Hebbar said, "We are committed to making India a hub for electronics manufacturing. Vedanta is focussed on taking the lead in creating the electronics industry ecosystem. This comprehensive plan has potential to generate business opportunities of over \$40 Bn for our partners in the coming years."

LCDガラス基板AvanStrate Inc(ASI)を製造する病気の日本企業に投資しているインドのコングロマリットVedantaからの参照を得ながら、鈴木は「Vedantaはこの病気の日本企業を買収したが、それは良い技術を持っていた。それは戦略的集会です。日本では、アカーシュ・K。Hebbar、グローバルMD、ディスプレイおよび半導体ビジネス、VedantaとDr.Avanstrate IncのCEOであるAlan Tsaiは、包括的な製造計画を発表しました。Hebbarは、「私たちはインドをエレクトロニクス製造のハブにすることにコミットしています。ヴェーダーンタは、エレクトロニクス業界のエコシステムの構築を主導することに重点を置いています。この包括的な計画は、今後数年間でパートナーに40億ドル以上のビジネスチャンスを生み出す可能性があります。

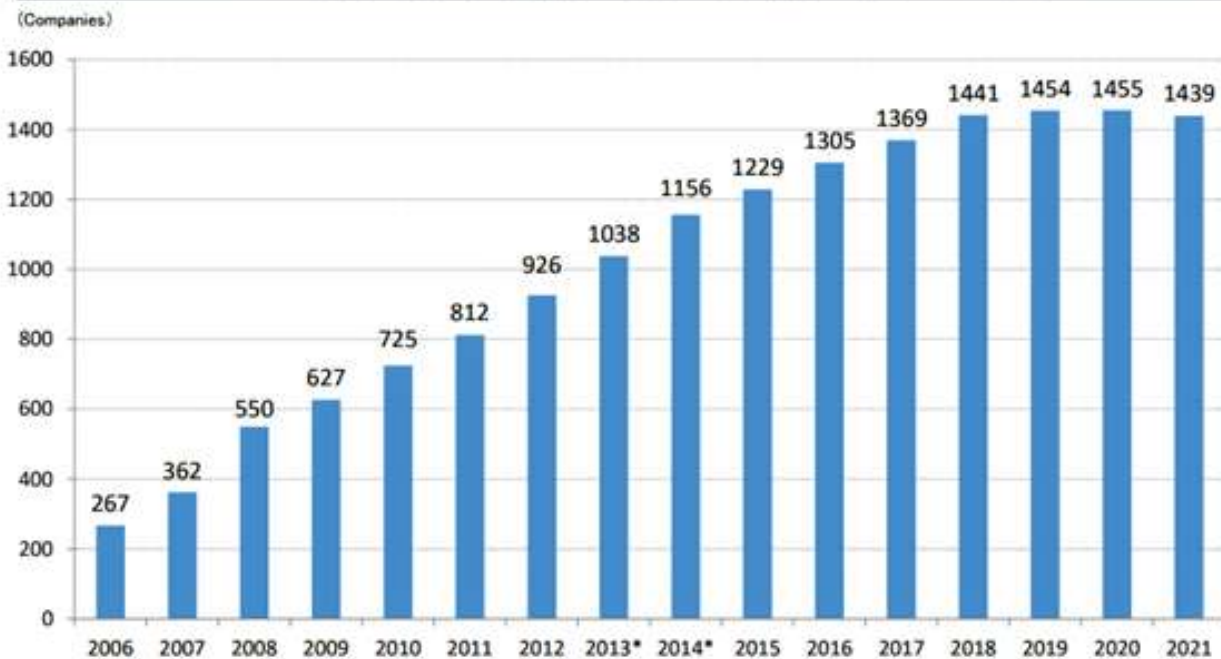
While highlighting a very unique elements of Indo-Japan business relationship, he said that India had more than 1400 Japanese companies but the SMEs here were only 20 percent of the total number.

インドと日本のビジネス関係の非常にユニークな要素を強調しながら、インドには1400社以上の日本企業があるが、ここの中小企業は総数の20%に過ぎなかったと述べた。

While highlighting a very unique elements of Indo-Japan business relationship, he said that India had more than 1400 Japanese companies but the SMEs here were only 20 percent of the total number.

インドと日本のビジネス関係の非常にユニークな要素を強調しながら、インドには1400社以上の日本企業があるが、この中小企業は総数の20%に過ぎなかったと述べ。

Presence of Japanese Companies in India



(Source) Survey by Embassy of Japan, New Delhi (Data for 2006 is as of January. Data for 2007 is as of February. The rest of the years are as of October)

* Revised at the time of survey for 2015

While commenting on the subject of outward foreign direct investment (FDI) from India to Japan, Suzuki said Japan needed more digitalization in industry of super aging society, and therefore healthcare, elderly care or social care related services were the huge opportunities for Indian companies in Japan.

鈴木は、インドから日本への対外直接投資(FDI)の主題についてコメントしながら、日本は超高齢化社会の産業でより多くのデジタル化を必要としているため、医療、高齢者ケア、ソーシャルケア関連サービスは日本のインド企業にとって大きな機会であると述べた。

Also in the green hydrogen and renewable energy sector, the big Indian companies like Adani, Reliance or others are making trillion of rupees investment already, these are the big name the Japan corporate can have joint projects with. Or may be, they can take them to Japan, and also the semiconductor could be one of the most interesting field to invest in Japan," he added.

また、グリーン水素および再生可能エネルギー部門では、アダニ、リライアンスなどのインドの大企業がすでに1兆ルピーの投資を行っています。これらは、日本企業が共同プロジェクトを持つことができるビッグネームです。あるいは、彼らは彼らを日本に連れて行くことができ、半導体は日本に投資する最も興味深い分野の1つかもしれない」と彼は付け加えた。

For more details kindly refer :

<https://www.asiancommunitynews.com/jetro-asks-indian-firms-to-acquire-japanese-smes-invest-more-in-japan-to-increase-their-number-in-india-promote-business-relations/>

Japan keen on joint foreign infra projects with India 日本はインドとの共同外国インフラプロジェクトに熱心です



Tokyo is interested in setting up joint infrastructure development projects abroad with India, said top officials of the Japan International Cooperation Agency (JICA). Saito Mitsunori, Chief Representative of JICA India, pointed to possible collaboration in India's immediate neighbourhood. Joint planning, design and execution of infrastructure projects in countries like Nepal, where both countries already undertake projects, could help New Delhi and Tokyo maximise their impact, he added.

国際協力機構(JICA)の高官は、東京はインドと海外での共同インフラ開発プロジェクトを立ち上げることに興味を持っていると述べた。JICAインド代表の斎藤光則は、インドの近隣地域でのコロナボレーションの可能性を指摘した。両国がすでにプロジェクトを実施しているネパールのような国でのインフラプロジェクトの共同計画、設計、実行は、ニューデリーと東京の影響力を最大化するのに役立つだろう、と彼は付け加えた。

While India has built the Sittwe port in Myanmar, Japan's efforts have been concentrated on Yangon port. Similarly, Japan has been active in India's neighbourhood by helping Bangladesh build the Matabari port.

インドはミャンマーにシットウェ港を建設したが、日本の努力はヤンゴン港に集中してに、日本はバングラデシュがマタバリ港の建設を支援することで、インドの近隣で活躍しています。

Proposals for India-Japan cooperation in foreign infrastructure projects are not new. In 2017, the Asia-Africa Growth Corridor (AAGC) was floated as a joint Indo-Japanese vision for boosting connectivity and trade in Africa.

外国インフラプロジェクトにおける日英協力の提案は新しいものではありません。2017年、アジア・アフリカ成長回廊(AAGC)は、アフリカでの接続性と貿易を促進するためのインドと日本の共同ビジョンとして浮上しました。

While JICA's focus has traditionally been on facilitating India's efforts in road building and land-based physical infrastructure, Saito confirmed that JICA would be interested in exploring cooperation on India's ambitious new project. "Water logistics has huge potential".

JICAは伝統的に、道路建設と陸上の物理的インフラにおけるインドの取り組みを促進することに重点を置いていましたが、斎藤は、JICAがインドの野心的な新しいプロジェクトに関する協力を模索することに興味があることを確認しました。「水物流は大きな可能性を秘めている」。

For more details kindly refer:

<https://www.livemint.com/news/world/japan-keen-on-joint-foreign-infra-projects-with-india-11670159509055.html>

New Delhi hosts India-Japan foreign office consultation, focus on boosting bilateral ties
ニューデリーはインドと日本の外国事務所の協議を主催し、二国間関係の促進に
焦点を当てる



The Indian-Japan Foreign office construction (FOC) was held in the national capital, New Delhi, on Thursday, 15th December 2022. The consultation was held to address international issues and strengthen diplomatic relations between the two countries.

日インド外務省建設(FOC)は、2022年12月15日(木)に首都ニューデリーで開催された。この協議は、国際問題に対処し、両国間の外交関係を強化するために開催されました。

Previously, Defence Minister Rajnath Singh participated in bilateral meeting with Japanese counterpart in Tokyo, reviewing various aspects of co-operation, including regional affairs. In May 2022, Prime Minister Narendra Modi held a bilateral meeting with Fumio Kishida in Japan and had a productive exchange of views on enhancing bilateral relations in various spheres as well as on some regional and global issues.

以前は、Rajnath Singh 国防相は、東京で日本のカウンターパートとの二国間会議に参加し、地域問題を含む協力のさまざまな側面を見直しました。2022年5月、ナレンドラ・モディ首相は日本の岸田文夫と二国間会議を開き、さまざまな分野での二国間関係の強化と、いくつかの地域的および世界的な問題について生産的な意見交換を行った。

The External Affairs Minister S. Jaishankar said during India-Japan 2+2 ministerial meeting in Tokyo that "Indian-Japan partnership is of immense importance. It is rooted in our shared values of democracy, freedom and respect for the rule of law. The strategic aspects of the relationship have gained new meaning in recent years and are reflected in our recent bilateral & plurilateral engagements".

外務大臣S. Jaishankarは、東京で開催された日インド2+2閣僚会議で、「インドと日本のパートナーシップは非常に重要である。それは、民主主義、自由、法の支配の尊重という私たちの共通の価値観に根ざしています。関係の戦略的側面は近年新しい意味を得ており、最近の二国間および多国間の関与に反映されています。

For more details kindly refer:

<https://www.aninews.in/news/world/asia/new-delhi-hosts-india-japan-foreign-office-consultation-focus-on-boosting-bilateral-ties20221215195806/>



E-filing of Form 10F not mandatory for certain Non-resident taxpayers

フォーム10Fの電子提出は、特定の非居住者納税者にひっすではありません

In order to claim the benefit of Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) by a non-resident taxpayer, Tax Residency Certificate (TRC) need to be obtained by the Non-Residents from the country of his/her residence. Section 90(5) of Income Tax Act read with Rule 21AB of the Income Tax Rules also provides that where TRC does not contain the complete information, then the missing information needs to be provide separately in Form 10F.

非居住者の納税者による二重課税回避協定(DTAA)の利益を請求するには、非居住者が居住国の居住者が取得する必要があります。所得税規則の規則21ABで読まれた所得税法のセクション90(5)は、TRCに完全な情報が含まれていない場合、不足している情報はフォーム10Fで別々に提供する必要があることも規定しています。

In the Notification no. 3/2022 dated 16 July 2022, such Form 10F has been made mandatorily to be filed electronically, however since e-filing of Form-10F is possible only if Non-Residents have Permanent Account Number (PAN) in India, so many taxpayers, non-having PAN, are facing genuine hardship in complying with this requirement.

2022年7月16日付けの通知番号3/2022では、そのようなフォーム10Fは電子的に提出することが務付けられています。フォーム-10Fの電子提出は、非居住者がインドに恒久的な口座番号(PAN)を持っている場合にのみ可能であるため、PANを持たない多くの納税者は、この要件を遵守する際に真の困難に直面しています。

Based on various representations made before CBDT, a notification F.No. DGIT(S)-ADG(S)-3/e-Filing Notification/Forms/2022/9227 dated 12 December 2022 has been issued in which it has been decided that following categories of non-resident taxpayers shall be exempted from the requirement of e-filing of Form 10F till 31 March 2023:

CBDTの前に行われたさまざまな表現に基づいて、通知F. No.2022年12月12日付けのDGIT(S) ADG(S)-3/e-ファイリング通知/フォーム/2022/9227が発行され、以下のカテゴリーの非居住者納税者は、2023年3月31日までフォーム10Fの電子提出の要件から免除されることが決定されました。

- Taxpayers who are not having PAN; and
PANを持っていない納税者。そして
- not required to have PAN as per relevant provisions of the IT Act read with IT Rules
IT法の関連規定に従って、ITルールでPANを読む必要はありません。

Thus, such non-resident taxpayers may make statutory compliance of filing Form 10F till 31 March 2023 in manual form as was being done earlier.

したがって、そのような非居住者納税者は、以前に行われたように、2023年3月31日までフォーム10Fを手動で提出することを法定遵守することができます。

For more details kindly refer:

<https://incometaxindia.gov.in/communications/notification/notification-e-filing.pdf>



A. Key insights of 48th GST Council Meeting held on 17th December 2022

2022年12月17日に開催された第48回GST理事会の主な洞察

The important changes / recommendations made in the Council meeting are as under for which Notification/circular is still pending:

評議会で行われた重要な変更／勧告は、通知／円形がまだ保留中である以下のとおりです。

1. Higher rate of compensation cess is recommended on SUV motor vehicles.

SUV自動車では、より高い補償率が推奨されます。

2. It is clarified that no tax shall be payable in case of high sea sales, merchanting trade transactions and sale of warehouse goods from 1-Jul-2017 itself. The non-taxability has been brought earlier from 1-Feb-2019.

2017年7月1日からの公海販売、商取引、倉庫商品の販売の場合、税金は支払われないことが明らかになった。非課税は2019年2月1日から早期に持ち込まれました。

3. It is recommended to restrict the filing of GSTR-1, 3B, 8 and 9/9C to a maximum period of three years from the due date of filing of the relevant return / statement.

GSTR-1、3B、8、9/9Cの提出は、関連する返品/明細書の提出期日から最大3年間に制限することをお勧めします。

4. It is recommended to raise the minimum threshold of tax amount for launching prosecution under GST from Rs. 1 crore to Rs. 2 crores except for the offence of issuance of invoices without supply of goods or services or both.

商品やサービス、またはその両方を供給せずに請求書を発行する犯罪を除き、GSTの下で起訴を開始するための税額の最低限額をRs. 1 croreからRsに引き上げることをお勧めします。

This space has been left blank intentionally



Tax & Regulatory Updates

B. AMENDMENTS MADE IN THE CENTRAL GOODS AND SERVICES TAX RULES, 2017 (CGST RULES) **2017年中央物品サービス税規則(CGST規則)の改正**

The following amendments have been made effective from the date of publication of notification in the official Gazette, except where specified otherwise:

以下の修正は、特に明記されていない限り、公式ガゼットでの通知の公表日から有効です。

- Rule 8 is amended to capture and use the Income Tax Permanent Account Number (PAN) linked mobile number and e-mail address (fetched from the CBDT database) in GST registration application and to conduct One Time Password (OTP) based verification at the time of registration by using such PAN-linked mobile number and email address;
規則8は、GST登録申請で所得税永久口座番号(PAN)にリンクされた携帯電話番号と電子メールアドレス(CBDTデータベースから取得)をキャプチャして使用し、そのようなPANにリンクされた携帯電話番号と電子メールアドレスを使用して、登録時にワンタイムパスワード(OTP)ベースの検証を行うために修正されます。
- Rules 8 and 9 have been amended to provide for biometric-based Aadhaar authentication, along with verification of the original copy of other documents uploaded with the registration application and risk-based physical verification of the premises of the applicants.
規則8と9は、登録申請にアップロードされた他の文書の原本の検証と申請者の敷地のリスクベースの物理的検証とともに、生体認証ベースのAadhaar認証を提供するために改正されました。
- Rule 12 is amended to enable the persons required to deduct or collect tax at source under Section 51 and 52 of the CGST Act, respectively, to apply for cancellation of registration to deduct/collect tax at source;
規則12は、CGST法第51条および第52条に基づいてソースで税金を控除または徴収する必要がある人が、ソースで税金を控除/徴収するための登録のキャンセルを申請できるように修正されています。
- Rule 37 has been amended with retrospective effect from 1 October 2022 to provide that in case of non-payment of consideration to the supplier within 180 days, the recipient would need to reverse/repay input tax credit (ITC), only on a proportionate basis, i.e. in proportion to the amount unpaid to the supplier, instead of reversal of entire ITC;
規則37は、2022年10月1日から遡及効果で改正され、180日以内にサプライヤーへの対価不払いの場合、受取人は、ITC全体の逆転ではなく、サプライヤーに未払い金額に比例して、つまりサプライヤーに支払われる金額に比例して、インプット税額控除(ITC)を逆転/返済する必要があります。
- Rule 37A has been inserted to stipulate the following process for reversal of ITC availed and its subsequent re-availment in cases where the supplier has not paid GST:
規則37Aは、サプライヤーがGSTを支払っていない場合のITCの逆転とその後の再利用に関する以下のプロセスを規定するために挿入されています。
 - Where the supplier has declared an invoice/debit note in Form GSTR-1 or in Invoice Furnishing Facility ('IFF') but has not filed a return in Form GSTR 3B for that period till 30th September of the following FY in which the recipient has availed the ITC, the recipient would be required to reverse the ITC availed in form GSTR 3B, filed on or before 30th November of following the end of the year in which ITC is claimed;
サプライヤーがフォームGSTR-1または請求書提供施設(「IFF」)で請求書/デビットノートを宣言したが、受取人がITCを利用した次のFYの9月30日まで、その期間、フォームGSTR 3Bに返品を提出していない場合、受領者は、ITCが請求される年末の11月30日までに提出されたフォームGSTR 3Bで利用したITCを元に戻す必要があります。
 - Non-reversal of ITC by a recipient as above would require the recipient to repay the ITC availed along with the interest payable under Section 50;
上記のように受取人がITCを取り消さない場合、受取人は第50条に基づいて支払われる利息とともに利用可能なITCを返済する必要があります。
 - The recipient can re-avail the ITC in form GSTR 3B once the supplier has furnished the return in Form GSTR 3B for the said tax period.
受領者は、サプライヤーが当該課税期間のフォームGSTR 3Bで申告書を提出した後、フォームGSTR 3BでITCを再利用できます。



Tax & Regulatory Updates

- Rule 46 relating to the issue of invoices is amended to provide that where any taxable service is supplied by or through an Electronic Commerce Operator or by a supplier of Online Information and Database Access or Retrieval services (OIDAR) to an unregistered recipient, irrespective of the value of supply, the tax invoice issued by the registered person should contain the name and address of the recipient along with its PIN code and the name of the State and the said address shall be deemed to be the address on record of the recipient.

請求書の発行に関する規則46は、課税サービスが電子商取引事業者またはオンライン情報データベースアクセスまたは検索サービス(OIDAR)のサプライヤーによって未登録の受取人に提供される場合、供給額に関係なく、登録者が発行した税金請求書には、受取人の名前と住所とそのPINコードと州の名前を含める必要があります、その住所は受取人の記録上の住所とみなされるものとします。

- Rule 46A relating to the issue of invoice-cum-bill of supply is amended to specifically provide that such invoice-cum-bill of supply shall contain all the particulars, which are required to be mentioned on invoice and bill of supply.

請求書兼供給請求書の発行に関する規則46Aは、そのような請求書兼供給請求書には、請求書と供給請求書に記載する必要があるすべての詳細が含まれていることを具体的に規定するように修正されています。

- Rule 87(8) has been amended to provide that the Electronic Cash Ledger (ECL) can be updated on the basis of the e-scroll of the Reserve Bank of India, where the details as per e-scroll match with the details in challan in form PMT-06, even if the bank fails to communicate details of Challan Identification Number to the Common Portal.

規則87(8)は、電子現金元帳(ECL)をインド準備銀行の電子スクロールに基づいて更新できるように修正されました。電子スクロールによる詳細は、銀行がチャラン識別番号の詳細を共通ポータルに伝達できなかった場合でも、フォームPMT-06のチャランの詳細と一致します。

- A new Rule 88C has been inserted to provide the following process to deal with the difference in liability reported in the statement of outward supplies in form GSTR 1 or IFF (as the case may be) and the return in Form GSTR-3B:

新しいルール88Cは、フォームGSTR 1またはIFF(場合によっては)の外側の供給明細書で報告された責任の差とフォームGSTR-3Bのリターンに対処するために、次のプロセスを提供するために挿入されました。

- If tax payable as per GSTR 1 or IFF exceed tax payable as per GSTR 3B, by a specified percentage or amount, the taxpayer would be intimated of such difference in Part A of Form DRC-01B, directing him to either pay the differential tax or explain the difference, within seven days.

GSTR 1またはIFFに従って支払われる税金がGSTR 3Bに従って支払われる税金を超えた場合、指定された割合または金額によって、納税者はフォームDRC-01BのパートAでそのような差額を親密になり、7日以内に差額税を支払うか、差額を説明するように指示します。

- The taxpayer, on receipt of such form, shall pay the differential liability, along with interest under Section 50 in Form DRC-03 or furnish a reply for the differential tax liability, remaining unpaid. The details should be submitted in part B of form DRC-01B.

納税者は、そのようなフォームの受領時に、フォームDRC-03の第50条に基づく利息とともに差分責任を支払うか、差分納税義務の回答を提供し、未払いのままであるものとします。詳細は、フォームDRC-01BのパートBで提出する必要があります。

- Where the taxpayer neither pays the liability nor provides the explanation for the difference or the explanation submitted by the taxpayer is not accepted by the tax authorities, such differential tax amount will be treated as recoverable from the taxpayer.

納税者が責任を支払わず、差額の説明を提供しない場合、または納税者が提出した説明が税務当局によって受け入れられない場合、そのような差額は納税者から回収可能なものとして扱われます。

- A consequential amendment has been made by introducing Rule 59(6)(d) to provide that a taxpayer to whom an intimation in Form DRC-01B has been issued for a tax period, shall not be allowed to submit form GSTR 1 or IFF (as the case may be) for the subsequent tax period unless he has either paid differential tax or has submitted explanation for difference.

規則59(6)(d)を導入して、フォームDRC-01Bの暗示が課税期間中に発行された納税者は、差額税を支払ったか、差額の説明を提出しない限り、その後の税期間にフォームGSTR 1またはIFF(場合によっては)を提出することを許可しないことを規定することにより、結果的な修正が行われました。



Tax & Regulatory Updates

- **Clauses (ka) and (kb) to Rule 89(2) have been introduced to prescribe list of documents to be submitted while claiming a refund by an unregistered person.**
規則89(2)の条項(ka)および(kb)は、未登録者による払い戻しを請求する際に提出する文書のリストを規定するために導入されています。
- **Rule 89(2)(m) is also amended to prescribe that an unregistered person, who has borne the incidence of tax and has applied for a refund is not required to submit a CA certificate stating that he has borne the incidence of tax.**
規則89(2)(m)は、税金の発生率を負担し、払い戻しを申請した未登録者は、税金の発生率を負担したことを示すCA証明書を提出する必要がないことを規定するために修正されています。
- **Rules 108(3) and 109 dealing with filing of appeal are amended to lay down a procedure for submission of a self-certified copy of the order appealed against.**
控訴の提出を扱う規則108(3)および109は、控訴された命令の自己認定コピーの提出手順を定めるために修正されています。
- **Rule 109C has been introduced to provide for the withdrawal of an appeal before an order is passed. The application for withdrawal has to be made in the form GST APL-01/03W. The application for withdrawal after receipt of final acknowledgment by the Appellate Authority would be subject to the approval of the Appellate Authority, who would decide such application in seven days. Further, any fresh appeal filed by the Appellant pursuant to such withdrawal would be filed within the prescribed time limits.**
規則109Cは、命令が可決される前に控訴の撤回を提供するために導入されました。出金申請は、GST APL-01/03Wの形式で行う必要があります。控訴当局による最終的な承認の受領後の撤回申請は、7日以内にそのような申請を決定する控訴当局の承認の対象となります。さらに、そのような撤回に従って控訴人によって提出された新たな控訴は、所定の期限内に提出されます。
- **Rule 138 has been amended to provide for requirement of generating e-way bill on the movement of imitation jewellery.**
規則138は、模造ジュエリーの動きに関する電子通行法案を生成する要件を条件として修正されました。
- **Various amendments, including consequential amendments, have been made in various forms, including in form GSTR 1, and new forms have been inserted.**
結果的修正を含むさまざまな修正が、フォームGSTR 1を含むさまざまな形式で行われ、新しいフォームが挿入されています。

For more details kindly refer:

<https://www.cbic.gov.in/resources/htdocs-cbec/gst/ct26-2022.pdf>

and

<https://www.cbic.gov.in/resources/htdocs-cbec/gst/ct27-2022.pdf>

This space has been left blank intentionally

C. Clarification related to difference in ITC availed in FORM GSTR-3B for FY 2017-18 and 2018-19 2017-18年度および2018-19年度のFORM GSTR-3Bで利用されたITCの差に関する明確化

During the initial period of implementation of GST, many suppliers failed to furnish the correct details of outward supplies in their GSTR-1. As a result, in the GSTR-2A of the recipients, the input credit didn't appear correctly, however they have availed input tax credit (ITC) in GSTR-3B. Also, GSTR-2A were also not available to taxpayers on the common portal during the initial stages of the implementation of GST.

GST 導入の初期段階では、多くのサプライヤーが GSTR-1 で外部供給の正確な詳細を提供できませんでした。その結果、受信者の GSTR-2A では入力クレジットが正しく表示されませんでした。GSTR-3B では入力税額控除 (ITC) を利用しました。また、GST の実装の初期段階では、GSTR-2A も共通ポータルで納税者が利用できませんでした。

The CBIC has issued a Circular clarifying to deal with the situation of difference in Input Tax Credit (ITC) availed in FORM GSTR-3B as compared to that detailed in FORM GSTR-2A for FY 2017-18 and 2018-19 as under:

CBICは、2017-18年度および2018-19年度のFORM GSTR-2Aに詳述されているものと比較して、FORM GSTR-3Bで利用可能な入税額控除(ITC)の差の状況に対処するための通達を明らかにする通達を発行しました。

S.No.	Scenario	Clarification
a	Where the supplier has failed to file GSTR-1 for a tax period but has filed the return in FORM GSTR-3B and paid taxes due to which ITC doesn't reflect in GSTR-2A of recipient. サプライヤーが課税期間中にGSTR-1を提出しなかったが、FORM GSTR-3Bで申告書を提出し、ITCが受取人のGSTR-2Aに反映されていない税金を支払った場合。	<p>1. GST officer shall first seek the details from the recipient regarding all the invoices which are not reflecting in GSTR-2A, but ITC has been availed in GSTR-3B. He shall then ascertain the fulfillment of following conditions for availment of ITC: GSTオフィサーは、まず、GSTR-2Aに反映されていないすべての請求書について受取人から詳細を求めるものとしますが、ITCはGSTR-3Bで利用されています。その後、ITCの利用に関する以下の条件の履行を確認するものとします。</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recipient is in the possession of tax invoice or any other document issued by the supplier. 受取人は、サプライヤーが発行した納税請求書またはその他の書類を所持しています。 • Recipient has received the goods or services. 受取人は商品またはサービスを受け取りました。 • Recipient has made payment to the supplier. 受取人はサプライヤーに支払いをしました。
b	Where the supplier has filed GSTR-1 as well as return in GSTR-3B for a tax period, but has failed to report a particular supply in GSTR-1 due to which said supply doesn't get reflected in GSTR-2A of recipient. サプライヤーが課税期間中にGSTR-1とGSTR-3Bのリターンを提出したが、GSTR-1の特定の供給が受信者のGSTR-2Aに反映されていないため、GSTR-1の特定の供給を報告しなかった場合。	<p>2. GST officer shall verify the payment of GST on said supply by the supplier as below: GSTオフィサーは、以下のようにサプライヤーによる当該供給に対するGSTの支払いを確認するものとします。</p> <ul style="list-style-type: none"> • Where the difference amount is more than Rs. 5 lacs, the GST officer shall ask the recipient to produce a certificate by CA or CMA certifying in respect of the said invoices that supply has actually been made by the supplier to the recipient and tax on such supplies has been paid by the supplier. 差額が50万ルピーを超える場合、GSTオフィサーは、サプライヤーから受取人への供給が実際に行われ、そのような供給に対する税金がサプライヤーによって支払われたという請求書に関して、CAまたはCMAによる証明書を作成するよう受取人に依頼するものとします。 • Where the difference amount is less than Rs. 5 lacs, the GST officer shall ask the recipient to produce a self-certified certificate from the concerned supplier declaring in respect of said invoices that supply has actually been made by the supplier to the recipient and the tax on such supplies has been paid by the supplier. 差額が50万ルピー未満の場合、GSTオフィサーは、サプライヤーが実際に受取人に供給を行い、そのような供給に対する税金がサプライヤーによって支払われたという請求書に関して、当該サプライヤーから自己認定証明書を作成するよう受取人に依頼するものとします。
c	Where supplies were made to a registered person (B2B supply) but supplier has wrongly reported the said supply as B2C supply due to which said supply doesn't get reflected in GSTR-2A of recipient. 登録者(B2B供給)に供給されたが、サプライヤーが当該供給をB2C供給として誤って報告した場合、供給が受信者のGSTR-2Aに反映されない。	



Tax & Regulatory Updates

d Where the supplier has filed GSTR-1 as well as return in GSTR-3B for a tax period, but he has declared the supply with wrong GSTIN of the recipient in GSTR-1 due to which the said supply doesn't get auto-populated in GSTR-2A of recipient.
サプライヤーがGSTR-1を提出し、課税期間GSTR-3Bに返品を提出したが、GSTR-1で受信者の間違ったGSTINで供給を宣言した場合、その供給は受信者のGSTR-2Aに自動入力されません。

In addition to above process, the GST officer of the recipient shall intimate the concerned jurisdictional tax authority of the registered person, whose GSTIN has been mentioned wrongly, that ITC on those transactions is required to be disallowed, if claimed by such recipients in their FORM GSTR-3B. However, allowance of ITC to the actual recipient shall not depend on the completion of the action by the tax authority of such registered person, whose GSTIN has been mentioned wrongly, and such action will be pursued as an independent action.

上記のプロセスに加えて、受領者のGSTオフィサーはGSTINが誤って言及されている登録者の関連する管轄税務当局と親密にし、そのような受領者がフォームGSTR-3Bで主張された場合、それらの取引に関するITCは許可される必要があります。ただし、実際受領者へのITCの手当は、GSTINが誤って言及されている登録者の税務当局による訴訟の完了に依存しないものとします。

The aforesaid guidelines are clarificatory in nature and are applicable to the bonafide errors committed in reporting during FY 2017-18 and 2018-19. These instructions will apply only to the ongoing proceedings in scrutiny/audit/investigation, etc. for FY 2017-18 and 2018-19 and not to the completed proceedings. Similarly, it will apply for FY 2017-18 and 2018-19 where any adjudication or appeal proceedings are still pending.

前述のガイドラインは本質的に明確であり、2017-18年度および2018-19年度に報告で犯されたボナファイドエラーに適用されます。これらの指示は、2017-18年度および2018-19年度の精査/監査/調査などの進行中の手続きにのみ適用され、完了した手続きには適用されません。同様に、裁定または控訴手続きがまだ保留中である2017-18年度および2018-19年度に適用されます。

For more details kindly refer:

<https://www.cbic.gov.in/resources//htdocs-cbec/gst/cir-183-15-2022-cgst-28122022.pdf>

This space has been left blank intentionally



Tax & Regulatory Updates

D. CBIC clarifies regarding entitlement of ITC in respect of services by way of transportation of goods **CBICは、商品の輸送によるサービスに関するITCの資格について明確にします**

As per GST law, the place of supply of services by way of transportation of goods to a registered taxpayer shall be the location of the taxpayer, however in case of transportation of goods to a place outside India, place of supply shall be the place of destination of such goods. The doubts have been raised regarding the availability of ITC to the recipient where the place of supply is foreign destination. Accordingly, the CBIC vide Circular No.184/16/2022-GST has clarified the below in respect of supply of services by way of transportation of goods outside India (including by mail or courier).

GST法によると、登録された納税者への商品の輸送によるサービスの供給場所は納税者の場所であるものとなりますが、インド国外への商品の輸送の場合、供給場所はそのような商品の目的地とするものとします。供給場所が外国の目的地である受取人へのITCの利用可能性について疑問が提起されています。したがって、CBIC vide Circular No.184/16/2022-GSTは、インド国外への商品の輸送（郵便または宅配便を含む）によるサービスの供給に関して以下を明確にしました。

Issue	Clarification
Where both supplier and recipient of the aforesaid supply are located in India, what would be the place of supply? 前述の供給のサプライヤーと受取人の両方がインドにある場合、供給の場所はどこですか？	Place of destination of such goods そのような商品の目的地
Whether the aforesaid supply of service shall be treated as intra-state supply (CGST and SGST chargeable) or interstate supply (IGST chargeable)? 前述のサービス供給は、州内供給（CGSTおよびSGST有料）または州間供給（IGST有料）として扱われるべきか？	Inter-state supply (IGST would be chargeable) Inter-state 供給(IGSTは有料)
Whether the recipient would be eligible to avail ITC in respect of IGST charged by the supplier of such aforesaid services? 受取人が、そのような前述のサービスのサプライヤーが請求するIGSTに関してITCを利用する資格があるかどうか？	Yes はい
What is the state code that needs to be mentioned by the supplier of aforesaid service while reporting the place of supply in FormGSTR-1? FormGSTR-1で供給場所を報告する際に、前述のサービスのサプライヤーが言及する必要がある州コードは何ですか？	96-Foreign Country 96（外国）

For more details kindly refer:

<https://www.cbic.gov.in/resources/htdocs-cbec/gst/cir-184-16-2022-cqst-28122022.pdf>

This space has been left blank intentionally

E. Time limit for re-computation of GST liability by tax authorities if charges of fraud, wilful-misstatement or suppression of facts is not established against a taxpayer

詐欺、故意の誤った陳述、または事実の抑圧の容疑が納税者に対して確立されていない場合、税務当局によるGST責任の再計算の時間制限

The CGST Act provides for the following:

CGST法は以下を規定しています。

Section of CGST Act (A)	Determination of outstanding GST liability by GST officer due to (B) (B)によるGSTオフィサーによる未払いのGST責任の決定	Time period for issue of notice by GST officer (C) GSTオフィサーによる通知の発行期間(C)	Time period for issue of order by GST officer (D) GSTオフィサーによる注文発行期間(D)
73	Reasons other than fraud, wilful misstatement or suppression of facts by taxpayer 詐欺、故意の誤植、または納税者による事実の抑圧以外の理由	2 years and 9 months from the due date of: 期日から2年9ヶ月: <ul style="list-style-type: none"> Furnishing GST annual return, or, GSTの年次リターンの提供、または In case, refund has been granted erroneously, the date of grant of such refund 払い戻しが誤って付与された場合、そのような払い戻しの付与日 	3 years from date of (C) (C)から3年
74	Fraud, wilful misstatement or suppression of facts by taxpayer 詐欺、故意の誤った陳述、または納税者による事実の抑圧	4 years and 6 months from the due date of: 期日から4年6ヶ月: <ul style="list-style-type: none"> Furnishing GST annual return, or, GSTの年次リターンの提供、または In case the refund has been granted erroneously, the date of grant of such refund 払い戻しが誤って付与された場合、そのような払い戻しの付与日 	5 years from date of (C) (C)の日付から5年

In case the appellate authority / court decides that notice u/s 74 above is not sustainable for the reason that the charges of fraud, wilful misstatement or suppression of facts has not been established, the GST officer shall compute the GST payable as per section 73 above and not as per section 74.

控訴当局/裁判所が、詐欺、故意の誤った陳述、または事実の抑圧の容疑が確立されていないという理由で上記の通知u/s 74が持続可能ではないと判断した場合、GST役員は、上記のセクション73に従って支払われるGSTを計算し、セクション74に従って計算するものとします。

The doubts were raised regarding the time limit within which the GST officer is required to re-compute the GST liability in case a situation under section 75 arises, because in such situation the time limit of 3 years for passing order u/s 73 would have expired. CBIC has clarified that:

このような状況では、注文u / s 73を渡すための3年間の期限が満了するため、セクション75に基づく状況が発生した場合にGST責任者がGST責任を再計算する必要がある時間制限について疑問が提起されました。CBICは次のように明らかにした。

- GST officer is required to issue the order of re-computation of GST liability within 2 years from the date of communication of order of appellate authority / court under section 75;
GST役員は、第75条に基づく控訴当局/裁判所の命令の伝達日から2年以内にGST責任の再計算命令を発行する必要があります。
- In case where the notice u/s 74 was issued beyond the period of 2 years and 9 months as mentioned in (c) above, the entire proceedings will have to be dropped, being hit by the time limitation u/s 73.
上記の(c)で述べたように、通知u / s 74が2年9ヶ月の期間を超えて発行された場合、手続全体を取り下げる必要があり、時間制限u / s 73にヒットします。



Tax & Regulatory Updates

F. Prescribing manner of filing an application for refund by unregistered persons under sub-section (1) of section 54 of CGST Act 2017

2017年CGST法第54条第1項に基づき、未登録者による払い戻し申請方法の処方

There was no procedure for claim of refund of tax borne by the unregistered buyers in cases where the contract/agreement for supply of services like construction of flat/house and long-term insurance policy, is cancelled and the time period of issuance of credit note by the concerned supplier is over.

フラット/ハウスの建設や長期保険契約などのサービスの供給に関する契約/契約がキャンセルされ、当該サプライヤーによるクレジットノートの発行期間が終了した場合、未登録のバイヤーが負担する税金の払い戻し請求の手続きはありませんでした。

The Council has recommended amendment in CGST Rules, 2017 to prescribe the procedure for filing application of refund by the unregistered buyers through form RFD-01 under the category of 'Refund for Unregister Person'.

理事会は、「未登録者のための払い戻し」のカテゴリの下でフォームRFD-01を通じて未登録のバイヤーによる払い戻し申請を提出する手順を規定するために、2017年のCGST規則の改正を推奨しました。

[Notification No 26/2022 Dated 26 December 2022 along with Circular No.188/20/2022-GST Dated 27-December-2022]

For more details kindly refer:

<https://www.cbic.gov.in/resources/htdocs-cbec/gst/ct26-2022.pdf>

and

<https://www.cbic.gov.in/resources/htdocs-cbec/gst/cir-188-20-2022-cgst-28122022.pdf>

G. EXPLANATION INSERTED TO EXEMPTION ENTRY FOR 'RENTING OF RESIDENTIAL DWELLING FOR USE AS RESIDENCE EXCEPT WHERE THE RESIDENTIAL DWELLING IS RENTED TO A REGISTERED PERSON'

居住用住宅が登録人に賃貸されている場合を除き、居住用住宅の賃貸」の免除エントリに挿入された説明

Renting of residential dwelling

住宅の賃貸

- The registered person is a proprietor of a proprietorship concern and rents the residential dwelling in his personal capacity for use as his own residence; and
登録された人は、所有権の懸念の所有者であり、自分の住居として使用するために彼の個人的な能力で住宅を貸します。そして
- Such renting is on his own account and not that of the proprietorship concern.
そのような賃貸は彼自身のアカウントであり、所有権の懸念のものではありません。

In addition to the above, the exemption given to the services by way of access to a road or a bridge on payment of annuity has now been withdrawn.

上記に加えて、年金の支払いに関する道路や橋へのアクセスによるサービスに対する免除は撤回されました。

[Notification no:15/2022-CT(R) dated 30 December 2022]

For more details kindly refer:

<https://www.cbic.gov.in/resources/htdocs-cbec/gst/12-15-2022-ctr-eng-merged-02jan2023.pdf>



Tax & Regulatory Updates

H. GST is applicable on the canteen services provided to employees and ITC is not admissible on the GST so paid

GSTは従業員に提供される食堂サービスに適用され、ITCはGSTでは認められません

A taxpayer has entered into an agreement with the contractors to operate the canteen within the factory premises and provide food to its employees, for which, a nominal amount would be recovered on a monthly basis. The amount being recovered from the employees is shown as deduction in the salary slip of employees.

納税者は、工場敷地内で食堂を運営し、従業員に食料を提供する契約を締結し、その場合、名目金額は毎月回収されます。従業員から回収される金額は、従業員の給与伝票に控除として表示されます。

The question being raised to AAR is that:

AARに提起されている問題は、

(a) whether the nominal amount recovered from the employees who are provided food in the factory canteen would be considered as a 'Supply' and GST is leviable on the amount recovered from the employees?

工場の食堂で食料が提供された従業員から回収された名目上の金額が「供給」と見なされ、GSTが従業員から回収された金額に課税されるかどうか?

(b) Whether ITC is available on the GST charged by the canteen service provider when it is obligatory and mandated under the Factories Act, 1948?

ITCは、1948年の工場法の下で義務付けられ、義務付けられている場合、食堂サービスプロバイダーが請求するGSTで利用可能かどうか?

The AAR answered the questions as follows:

AARは次のように質問に答えた。

(a) The nominal amount recovered by the Taxpayer from the employees would be considered as a 'Supply'.

納税者が従業員から回収した名目金額は「供給」とみなされます。

(b) GST is applicable on both the amount i.e. amount paid to the canteen service provider and also on the nominal amount recovered from the employees.

GSTは、食堂サービスプロバイダーに支払われた金額と、従業員から回収された名目金額の両方に適用されます。

(c) The benefit of ITC is not admissible on the GST amount paid to the canteen service provider and also on the amount recovered from the employees

ITCの利益は、食堂サービスプロバイダーに支払われたGST金額と、従業員から回収された金額では認められません。

[AAR-Uttarakhand, M/s. Tube Investment of India Limited Ruling no:12/2022-23, dated 24 November 2022]

I. Taxpayer is entitled to claim refund of GST paid on Notice Pay

納税者は、通知支払いで支払われたGSTの払い戻しを請求する権利があります

The Hon'ble High Court held that based on Circular dated 3rd August 2022, the amount recovered by the taxpayer on account of notice pay is not a taxable transaction. Accordingly, the Hon'ble High Court allowed the Writ petition and quashed the Impugned Orders rejecting the refund claim of the Taxpayer.

ホンブル高等裁判所は、2022年8月3日付けのサーキュラーに基づいて、通知支払いのために納税者が回収した金額は課税対象取引ではないと判断した。したがって、ホンブル高等裁判所は令状の請願を許可し、納税者の払い戻し請求を拒否する差し引受命令を破棄した。

[High Court of Kerala, M/s. Manappuram Finance Ltd, WP(C) NO. 27373 of 2022, dated 7 December 2022]



Tax & Regulatory Updates

I. The subsidized deduction made from the employees who are availing food in the factory would be considered as 'supply' of canteen service and liable to GST

工場で食料を提供している従業員からの補助金控除は、食堂サービスの「供給」と見なされ、GSTに責任を負います

The taxpayer is a manufacturer and has entered into a contract with a service provider for supply of manpower to operate and manage the canteen within the factory premise and part of the cost of the meal provided is deducted by the taxpayer from the employee's salary on monthly basis. The canteen is operated by the tax payer and all the equipment's & essential item for running the canteen such as grocery, utensils, cooking equipment etc. are arranged by the taxpayer. The taxpayer doesn't avail input tax credit of the GST paid to the service provider or on any other canteen expenses incurred.

納税者は製造業者であり、工場敷地内で食堂を運営および管理するための人材の供給のためにサービスプロバイダーと契約を締結しており、提供された食事の費用の一部は、納税者が毎月従業員の給与から差し引かれます。食堂は納税者によって運営され、食料品、調理器具、調理器具などの食堂を運営するためのすべての機器と必需品は納税者によって手配されます。納税者は、サービスプロバイダーに支払われたGSTの入力税額控除、または発生した他の食堂費用を利用しません。

The question raised before AAR is whether the subsidized deduction made from the employees' salary who are availing food in the factory would be considered as 'supply' and liable to GST under GST law?

AARの前に提起された問題は、工場で食料を利用している従業員の給与から行われた補助金控除が「供給」と見なされ、GST法の下でGSTに責任を負うかどうかです。

The AAR held that:

AARは次のように判断しました。

- The Taxpayer is a manufacturer and its activity is covered under Section 2(17)(a) of the CGST Act, 2017.
納税者は製造業者であり、その活動は2017年CGST法第2条(17)(a)の対象となります。
- The consideration charged by the Taxpayer and paid by the employee establish a contractual relationship with reciprocal obligations leading to the supply of service.
納税者が請求し、従業員が支払った対価は、サービスの提供につながる相互義務と契約上の関係を確立します。
- The canteen facility helps in the progress of the business as the same provides facility to the employees who are involved in the production. Thus, the same is useful for the furtherance of the business of the Taxpayer.
食堂施設は、同じことが生産に携わっている従業員に施設を提供するため、ビジネスの進行に役立ちます。したがって、同じことが納税者の事業の促進に役立ちます。
- The supplies by an employer to an employee are not free of charge. Hence, para 3 of the CBIC press release dated 10 July 2017 will not support the case of the Taxpayer.
雇用主から従業員への物資は無料ではありません。したがって、2017年7月10日付けのCBICプレスリリースのパラグラフ3は、納税者のケースを支持しません。

Thus, the subsidized deduction made by the Taxpayer, from the employees who are availing food in the factory, is a 'supply' of canteen service by the Taxpayer under the provisions of Section 7 of the CGST Act, 2017. GST is liable to be paid on the value determined under Rule 30 or 31 of the CGST Rules 2017. The Taxpayer is not eligible to avail ITC of the GST paid on the manpower supply services used for providing the canteen facility.

したがって、工場で食料を利用している従業員からの納税者による補助金控除は、2017年CGST法第7条の規定に基づく納税者による食堂サービスの「供給」です。GSTは、CGST規則2017の規則30または31に基づいて決定された価値に対して支払われる責任があります。納税者は、食堂施設の提供に使用される人材供給サービスで支払われたGSTのITCを利用する資格がありません。

[AAR-Karnataka, M/s. Federal Mogul GoetzIndia Ltd., Ruling no:KARADRG 42/2022 dated 29 November 2022]



A. Extension till 30 September 2023 to hold AGM/EGM through video conferencing (VC) or other audio-visual means (OAVM)

ビデオ会議(VC)またはその他の視聴覚手段(OAVM)を通じてAGM/EGMを保持する2023年9月30日まで延長

Due to COVID-19, Ministry of Corporate Affairs (MCA) vide various circulars issued in past has allowed companies to conduct their AGMs / EGMs through VC or OAVM.

COVID-19により、企業省(MCA)は、過去に発行されたさまざまな回覧により、企業はVCまたはOAVMを通じてAGM/EGMを実施することができました。

Now, MCA vide its circular no. 10/2022 and 11/2022 dated 28th December 2022 has allowed the companies to conduct AGMs / EGMs due to be held during the year 2023 till 30th September 2023. This extension is limited to holding AGM/EGM through VC or OAVM and not extending the statutory timeline for holding AGMs under the provisions of Companies Act, 2013.

現在、MCAは2022年12月28日付けの回覧番号10/2022と11/2022を中、企業は2023年から2023年9月30日まで開催される予定のAGM/EGMを実施することを許可しました。この延長は、VCまたはOAVMを通じてAGM / EGMを保持することに限定され、2013年会社法の規定に基づくAGMを保持するための法定タイムラインを延長するものではありません。

B. MCA to launch 2nd set of company e-Forms on its Version 3 (V3) online portal in 2 phases from 9 January & 23 January 2023 onwards

MCAは、2023年1月9日と1月23日以降、2段階でバージョン3 (V3) オンラインポータルで2番目の企業eフォームを発売します

The Ministry of Corporate Affairs is launching 2nd set of Company Forms covering 56 forms in two different lots on MCA21 V3 portal.

企業法務省は、MCA21 V3ポータルの2つの異なるロットで56のフォームをカバーする2番目の会社フォームを立ち上げています。

- 10 out of 56 forms will be launched on 09th January 2023 at 12:00 AM.
56のフォームのうち10は、2023年1月9日午前12時に始められます。
- remaining 46 forms will be launched on 23rd January 2023.
残りの46のフォームは2023年1月23日に始められます。

The forms which shall be rolled-out are as under:

ロールアウトされるフォームは、以下です。

(A) w.e.f. 9th January 2023:

S.no.	Names of e-form	Details
1	SPICe+ PART A	Application for reservation of name for new company incorporation 新社設立の名予約申請
2	RUN	Application for change of name of existing company 既存会社の社名変更申請
3	SPICe+ PART B	Application for company incorporation 会社設立の申請
4	AGILE PRO S	Application for GST, Employees State Insurance Corporation (ESIC), Employees Provident Fund Organization (EPFO), Professional tax, opening of bank account and Shops and Establishment registration GST、 従業員国家保険公社(ESIC)、従業員プロビデントファンド組織(EPFO)、専門税、銀行口座開設、店舗および設立登録の申請
5	e-MOA[INC-33]	Memorandum of Association for private limited company 民間有限会社協会覚書
6	e-AOA[INC-34]	Articles of Association for private limited company 民間有限会社の定款
7	e-MOA[INC-13]	Memorandum of Association for section 8 company 第8条会社協会覚書
8	e-AOA[INC-31]	Articles of Association 定款
9	INC-9	Declaration by subscribers and 1st directors of the company 会社の加入者および第1取締役による宣言
10	URC-1	Application for registration of a company u/s 366 of the Companies Act, 2013 2013年会社法366号の会社登録申請

(B) w.e.f. 23rd January 2023:

S.no.	Names of e-form	Details
1	DIR-12	Appointment of directors, key managerial personnel and the changes among them 取締役の任命、主要管理職、およびそれらの変更
2	DIR-11	Notice of resignation of director 取締役辞任のお知らせ
3	DIR-3	Application for allotment of Director Identification Number (DIN) by proposed director 提案された取締役による取締役識別番号(DIN)の割り当て申請
4	DIR-3C	Intimation of DIN by the company to the Registrar of Companies (RoC) 会社から企業登録者(RoC)への会社によるDINの推定
5	DIR-5	Application for surrender of DIN to the RoC DINのRoCへの降伏申請
6	DIR-6	Intimation of change in particulars of director to be furnished to the Central Government 中央政府に提供される取締役の詳細の変更の暗示

S.no.	Names of e-form	Details
7	INC-12	Application for grant of license to an existing company u/s 8 of the Companies Act, 2013 2013年会社法8号の既存の会社へのライセンス付与申請
8	INC-18	Application to Regional Director for conversion of section 8 company into any other kind of company セクション8の会社を他の種類の会社に変換するための地域ディレクターへの申請
9	INC-20	Intimation to the RoC for revocation of license issued u/s 8 of the Companies Act, 2013 2013年会社法発行のライセンスの取り消しに関するRoCへの通知
10	INC-20A	Declaration for commencement of business by company having share capital 株式資本を持つ会社による事業開始に関する宣言
11	INC-22	Notice of situation or change of situation of registered office of the company 会社の在留事務所の状況変更のお知らせ
12	INC-23	Application to the Regional Director for approval to shift the registered office of the company from 1 state to another state or from jurisdiction of 1 RoC to another RoC within the same state 会社の登録事務所を1つの州から別の州に、または1つのRoCの管轄区域から同じ州内の別のRoCにシフトするための承認のための地域ディレクターへの申請
13	INC-24	Application for change in name of a company 会社名変更の申請
14	INC-27	Conversion of public limited company into private limited company or vice-versa / Conversion of unlimited liability company into limited liability company 公的有限会社の民間有限会社への転換またはその逆/無制限責任会社を有限責任会社への転換
15	INC-28	Notice of the order of the Court or any other competent authority 裁判所またはその他の管轄当局の命令の通知
16	INC-4	Change in Member/ Nominee by One Person Company (OPC) One Person Company (OPC) によるメンバー/ノミニーの変更
17	INC-6	Application for conversion of OPC into private limited company OPCの民間有限会社への転換申請
18	MGT-14	Filing of resolutions /agreements with the RoC u/s 117 of the Companies Act, 2013 2013年会社法のRoC u/s 117との決議/合意の提出
19	MR-1	Return of appointment of managing director or whole-time director or manager マネージングディレクターまたはフルタイムディレクターまたはマネージャーの任命の返還
20	MR-2	Approval of appointment / reappointment and remuneration to managing director or whole-time director or manager マネージングディレクターまたはフルタイムディレクターまたはマネージャーへの任命/再任命および報酬の承認
21	NDH-4	Declaration as Nidhi company or updation of status by Nidhi company ニディ会社としての宣言またはニディ会社によるステータスのアップ
22	PAS-3	Return of allotment of shares 株式の割当金の返還



Tax & Regulatory Updates

S.no.	Names of e-form	Details
23	SH-7	Application for increase in authorized share capital of the company 会社の認可株式資本増資申請
24	SH-11	Return in respect of buy-back of securities 有価証券の買い戻しに関するリターン
25	SH-8	Letter of offer for buyback of shares 株式の買い戻しの申し出状
26	SH-9	Declaration of solvency 支払能力宣言
27	NDH-1	Return of statutory compliances 法定コンプライアンスの返還
28	NDH-2	Application for extension of time by Nidhi company ニディ社による時間の延長申請
29	NDH-3	Half-yearly return filed by Nidhi company ニディ社が提出した半年ごとの返品
30	GNL-3	Particulars of defaulting officers u/s 2(60)(iii) and (iv) of the Companies Act, 2013 2013年会社法の債務不履行役員u/s 2(60)(iii)および(iv)の詳細
31	PAS-6	Reconciliation of share capital audit report 株式資本監査報告書の調整
32	MGT-3	Notice of location / change in location where foreign register containing particulars of shareholders, debenture holders and beneficial owners residing outside India, shall be kept インド国外に居住する株主、社債保有者、受益所有者の詳細を含む外国登記簿が保管される場所/変更の通知
33	PAS-2	Information memorandum 情報覚書
34	DIR-9	Report by the company for disqualification of directors 取締役の失格に関する会社による報告
35	DIR-10	Application for removal of disqualification of directors 取締役の失格申請
36	AOC-5	Notice of address at which books of account are maintained 勘定書が維持されている住所の通知
37	FC-1	Information to be filed by foreign company 外国企業が提出する情報
38	FC-2	Return of alteration in the documents filed by foreign company 外国企業が提出した書類の変更の返却
39	FC-3	Annual accounts along with the list of all principal places of business in India by foreign company 年間会計と、外国企業によるインドのすべての主要な事業所のリスト
40	FC-4	Annual return of foreign company 外国企業の年次リターン



Tax & Regulatory Updates

S.no.	Names of e-form	Details
41	GNL-2	Form for submission of documents with the RoC RoCに書類を提出するためのフォーム
42	GNL-4	Addendum to Form GNL-2 フォームGNL-2の補遺
43	MSC-1	Application for obtaining the status of dormant company 休眠中の会社の地位取得申請
44	MSC-3	Return of dormant companies 休眠中の企業の復帰
45	MSC-4	Application for seeking status of active company 現役企業のステータスを求めるための申請
46	RD-1	Application to the Regional Director 地域ディレクターへの応募

To facilitate implementation of these forms in V3 MCA21 portal, the stakeholders are advised to note the following points:

V3 MCA21ポータルでのこれらのフォームの実装を容易にするために、利害関係者は次の点に注意することをお勧めします:

- Company e-Filings on V2 portal will be disabled from 07th January 2023 12:00 AM to 08th January 2023 11:59 pm for 10 forms which are planned for roll-out on 09th January 2023.
V2ポータルの会社e-Filingsは、2023年1月7日午前0時00分から2023年1月8日午後11時59分まで、2023年1月9日に展開予定の10フォームで無効になります。
- Company e-Filings on V2 portal will be disabled from 07th January 2023 12:00 AM to 22nd January 2023 11:59 pm for 46 forms which are planned for roll-out on 23rd January 2023.
V2ポータルの会社の電子提出は、2023年1月7日午前0時から2023年1月22日午後11時59分まで、2023年1月23日に展開予定の46のフォームで無効になります。
- All stakeholders are advised to ensure that there are no SRNs in pending payment and Resubmission status.
すべての利害関係者は、保留中の支払いと再提出のステータスにSRNがないことを確認することをお勧めします。
- Offline payments for the above 56 forms in V2 using Pay later option would be stopped from 28th December 2022 12:00 AM. The payment can be made for these forms in V2 through online mode (Credit/Debit Card and Net Banking).
Pay laterオプションを使用したV2の上記の56フォームのオフライン支払いは、2022年12月28日午前0時から停止されます。これらのフォームの支払いは、オンラインモード(クレジットカード/デビットカードとネットバンキング)を介してV2で行うことができます。
- In view of the upcoming launch of 56 Company forms, V3 portal will not be available from 07th January 2023 12:00 AM to 08th Jan 2023 11:59 pm due to 10 company forms roll-out and from 21st January 2023 to 22nd January 2023 for 46 company forms roll-out.
56社の会社フォームの今後の立ち上げを考慮して、V3ポータルは2023年1月7日午前0時から2023年1月8日午後11時59分まで、10社の会社フォームのロールアウトと2023年1月21日から2023年1月22日まで46社のフォームのロールアウトは利用できません。
- V2 Portal for company filing will remain available for all the forms excluding above mentioned 56 forms.
会社申請用のV2ポータルは、上記の56のフォームを除くすべてのフォームで引き続き利用できます。



Tax & Regulatory Updates

C. Launch of online portal 'E-Sahaj Sewa' for security clearances for investments from countries sharing land border with India

インドと土地の国境を共有する国からの投資のためのセキュリティクリアランスのためのオンラインポータル「E-Sahaj Sewa」の立ち上げ

The Reserve Bank of India (RBI) vide Press Note no 3 (2020) dated 17th April 2020 had notified that prior approval from Government of India shall be required to be obtained in the following cases where:

2020年4月17日付けのインド準備銀行(RBI) vide Press Note no 3 (2020)は、以下の場合、インド政府からの事前承認を得る必要があることを通知した。

- the foreign investment into India by an entity belonging to 'any country sharing land border with India' (such as China, Pakistan, Afghanistan, Nepal, Bhutan, etc), or
インドと土地の国境を共有する国」(中国、パキスタン、アフガニスタン、ネパール、ブータンなど)に属する企業によるインドへの外国投資、または
- the beneficial owner of any foreign investment into India belongs to such country, or
インドへの外国投資の受益所有者は、そのような国に属し、または
- the transfer of beneficial ownership of an Indian entity to a buyer belonging to such country.
そのような国に属する買い手へのインドの事業体の有益な所有権の譲渡。

In view of above, MCA vide notification dated 1 June 2022 had notified that in case of allotment of DIN to any individual or any individual who is appointed as director in any Indian company, who is citizen of a country sharing land border with India, prior approval from the Government of India needs to be obtained before filing the application for DIN allotment in Form DIR-3 or before his appointment as director.

上記を考慮して、2022年6月1日付けのMCA vide通知は、インドと土地の国境を共有する国の市民であるインド企業の取締役任命された個人または個人へのDINの割り当ての場合、フォームDIR-3でDIN割り当ての申請を提出する前、または取締役に任命される前に、インド政府からの事前の承認を得る必要があることを通知しました。

With effect from 15th December 2022 onwards, MCA has launched 'E-Sahaj Sewa' online portal for obtaining security clearance of all applications received from citizens of countries sharing land border with India for allotment of DIN and appointment as director in any new / existing company in India.

2022年12月15日以降、MCAは、DINの割り当てとインドの新規/既存の企業取締役任命のためにインドと国境を共有する国の市民から受け取ったすべてのアプリケーションのセキュリティクリアランスを取得するための「E-Sahaj Sewa」オンラインポータルを立ち上げました。

This space has been left blank intentionally



COVID-19 UPDATES – 31st December 2022

インドにおけるCOVID-19更新歴 —2022年12月31日

- India logged 201 new coronavirus infections.
インドでは新たに201人のコロナウイルス感染が記録されました。
- The active cases dipped to 3,397.
有効回答件数は3,397件に減少しました。
- No new deaths have been reported.
新たな死亡例は報告されていない。
- The Covid case tally stands at 4.46 crore (4,46,75,296).
Covidの症例数は4.46クローン（4,46,75,296件）となっています。
- The death count was 5,30,658.
死亡者数は5,30,658人であった。
- The active cases comprise 0.01% of the total infections.
活動中の症例は全感染症例の0.01%に相当する。
- The National COVID-19 recovery rate increased to 98.80 %.
全米COVID-19回収率98.80%に上昇。

State wise COVID -19 cases in India (December 2022)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2022年、12月)

STATE NAME:	TOTAL CONFIRMED:	CURED/ DISCHARGED/ MIGRATED:	DEATH:
Andaman and Nicobar	10747	10613	129
Andhra Pradesh	2339071	2324334	14733
Arunachal Pradesh	66891	66594	296
Assam	746100	738065	8035
Bihar	851402	839086	12302
Chandigarh	99353	98167	1181
Chhattisgarh	1177759	1163603	14146
Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	11591	11587	4
Delhi	2007250	1980699	26521
Goa	259086	255064	4013
Gujarat	1277589	1266509	11043
Haryana	1056628	1045872	10714
Himachal Pradesh	312662	308434	4213
Jammu and Kashmir	479427	474623	4785
Jharkhand	442572	437239	5331
Karnataka	4072144	4031527	40308
Kerala	6828667	6755700	71561
Ladakh	29413	29181	231
Lakshadweep	11415	11363	52
Maharashtra	8136725	7988168	148417
Manipur	139924	137773	2149
Meghalaya	96784	95159	1624
Mizoram	238964	238238	726
Madhya Pradesh	1054920	1044139	10776
Nagaland	35986	35204	782
Odisha	1336569	1327276	9205
Puducherry	175531	173533	1975
Punjab	784233	764920	19289
Rajasthan	1315516	1305796	9653
Sikkim	44319	43820	499
Tamil Nadu	3594478	3556339	38049
Telangana	841384	837213	4111
Tripura	108034	107094	940
Uttar Pradesh	2128132	2104451	23633
Uttarakhand	449412	441624	7752
West Bengal	2118641	2097048	21532

A. Union Health Minister reviews public health preparedness for management of COVID-19 in view of recent rise in cases globally

連邦保健大臣は、最近の世界的な症例の増加を考慮して、COVID-19 の管理のための公衆衛生の準備を見直します

The Union Minister for Health and Family Welfare during virtual interaction with State Health Ministers and Principal Secretaries/ Additional Chief Secretaries and Information Commissioners on 23 December 2022 stated that Centre and States need to work in tandem and in a collaborative spirit as was done during the previous surges for COVID19 prevention and management. The virtual meeting was held to review the public health preparedness for containment and management of COVID-19 and progress of national COVID-19 vaccination campaign in view of the recent upsurge in cases in some countries like China, Japan, Brazil and the United States.

2022年12月23日の州保健大臣と首席秘書/追加の最高書記長と情報コミッショナーとの仮想交流中の保健家族福祉大臣は、センターと州は、COVID19の予防と管理のための以前の急増で行われたように、並行して協力的な精神で作業する必要があると述べた。仮想会議は、中国、日本、ブラジル、米国などの一部の国での最近の症例の急増を考慮して、COVID-19の封じ込めと管理のための公衆衛生準備と全国的なCOVID-19予防接種キャンペーンの進捗状況を確認するために開催されました。

Union Health Minister referred to the message of Honorable Prime Minister from the high-level review meeting held on 22 December 2022 and advised States to be on the alert and keep all preparedness for COVID19 management. States were requested to continue with pre-emptive and proactive approach. He urged States to strengthen the surveillance system for whole genome sequencing of positive case samples to track the variants through Indian SARS-CoV-2 Genomics Consortium (INSACOG) network to ensure timely detection of newer variants, if any, circulating in the country. Focus is to be given to health facility-based sentinel surveillance; pan-respiratory virus surveillance; community-based surveillance; and sewage/wastewater surveillance. He highlighted the need to collectively reinvigorate the system and remove any sense of complacency and fatigue.

連邦保健大臣は、2022年12月22日に開催されたハイレベルレビュー会議から名誉ある首相のメッセージに言及し、州に警戒し、COVID19管理のためのすべての準備を維持するよう助言した。州は先制的で積極的なアプローチを続けるよう求められた。彼は、インドのSARS-CoV-2ゲノムコンソーシアム(INSACOG)ネットワークを通じて変異体を追跡するために、陽性症例サンプルの全ゲノムシーケンシングのための監視システムを強化し、国内で流通する新しい変異体のタイムリーな検出を確保するよう促した。保健施設ベースのセンチネル監視、汎呼吸器ウイルス監視、コミュニティベースの監視、下水/廃水監視に焦点を当てます。彼は、システムをまとめて活性化し、自己満足感や疲労感を取り除く必要性を強調した。

States were also requested to expeditiously increase the rate of testing from the current rate of 79 tests per million, as on week ending 22 December 2022. They were further advised to increase the share of RT-PCR in tests. He also requested the State Health Ministers to personally monitor and review the preparedness of all infrastructure and ensure there is adequate stock of essential medicines.

州はまた、2022年12月22日に終了する週の100万人あたり79テストの現在のレートからテスト率を迅速に引き上げるよう求められました。彼らはさらに、テストでRT-PCRのシェアを増やすように勧められた。彼はまた、州保健大臣に、すべてのインフラの準備状況を個人的に監視および見直し、必須医薬品の十分な在庫があることを確認するよう要請した。

States assured that they will work with the Centre for effective prevention and management of COVID-19. They informed that they are maintaining vigil and are reviewing the present situation. States also assured they will hold mock drill for readiness of hospital infrastructure on 27 December 2022.

州は、COVID-19の効果的な予防と管理のためにセンターと協力することを保証した。彼らは警戒を維持し、現在の状況を見直していることを知らせた。州はまた、2022年12月27日に病院インフラの準備のための模擬訓練を開催することを保証しました。



COVID-19 Updates

B. Union Health Minister reviews mock drill for ensuring readiness of hospital infrastructure for COVID-19 management

連合保健大臣は、COVID-19管理のための病院インフラの準備を確保するための模擬訓練をレビューします

The Union Minister for Health and Family Welfare, Dr Mansukh Mandaviya, visited Safdarjung Hospital, New Delhi on 27 December 2022 to review the mock drill being undertaken for ensuring readiness of hospital infrastructure for COVID-19 management.

保健家族福祉大臣のMansukh Mandaviya博士は、2022年12月27日にニューデリーのSafdarjung病院を訪問し、COVID-19管理のための病院インフラの準備を確保するために行われている模擬訓練を見直しました。

Mock drills are being conducted across the country on 27 December 2022 to review the preparedness for management of COVID19, for which clinical readiness at hospitals is crucial. Government as well as private hospitals are undertaking mock drills on 27 December 2022. State Health Ministers are reviewing the drills in their respective states.

病院での臨牀的準備が重要なCOVID19の管理準備を見直すために、2022年12月27日に全国で模擬訓練が行われている。政府と私立病院は2022年12月27日に模擬訓練を実施している。州保健大臣は、それぞれの州の訓練を見直しています。

He had an informal interactive session with the heads of various departments, doctors, nurses, heads of security and sanitation services and listened with patience to their numerous suggestions on quality hospital management, clinical practices, infection control measures, sanitation processes and patient-centered high quality healthcare provision. He advised the HoDs to meet their teams every week, undertake physical visit of all departments and evaluate their performance to ensure best output. He also praised the doctors for their exemplary work during the pandemic.

彼は、さまざまな部門の責任者、医師、看護師、セキュリティおよび衛生サービスの責任者と非公式のインタラクティブセッションを行い、質の高い病院管理、臨牀診療、感染対策、衛生プロセス、患者中心の高品質の医療提供に関する多数の提案に辛抱強く耳を傾けました。彼はHoDに毎週チームに会い、すべての部門の物理的な訪問を行い、最高のアウトプットを確保するためにパフォーマンスを評価するよう助言しました。彼はまた、パンデミック中の模範的な仕事について医師を称賛しました。

This space has been left blank intentionally



Christmas / クリスマス



Christmas has only been widely celebrated in Japan for the last few decades. It's still not seen as a religious holiday or celebration as there aren't many Christians in Japan. In Japan, Christmas is known as more of a time to spread happiness rather than a religious celebration. Christmas Eve is often celebrated more than Christmas Day. Christmas Eve is thought of as a romantic day, in which couples spend together and exchange presents. In many ways it resembles Valentine's Day celebrations in the UK and the USA. Fried chicken is often eaten on Christmas Eve/Christmas Day. It is the busiest time of year for restaurants such as KFC and people can place orders at their local fast food restaurant in advance! There was an advertising campaign by KFC in the 1974 called 'Kentucky for Christmas!' (Kurisumasu ni wa kentakkii!) which was very successful and made KFC popular for Christmas! In Japan Santa is known as サンタさん、サンタクロース / Santa-san (Mr Santa) or サンタクロース / Santa-Kurosu (Santa Claus).

クリスマスはここ数十年、日本でしか広く祝われてきた。日本にはキリスト教徒が多くないので、まだ宗教的な祝日やお祝いとは見なされていません。日本では、クリスマスは宗教的なお祝いではなく、幸せを広める時期として知られています。クリスマスイブはクリスマスよりもよく祝われます。クリスマスイブは、カップルと一緒に過ごし、プレゼントを交換するロマンチックな日と考えられています。多くの点で、それは英国とアメリカのバレンタインデーのお祝いに似ています。フライドチキンはクリスマスイブ/クリスマスの日によく食べられます。KFCなどのレストランにとって一年で最も忙しい時期であり、人々は事前に地元のファーストフードレストランで注文することができます!1974年にKFCによる「クリスマスのケンタッキー!」という広告キャンペーンがありました。(Kurisumasu ni wa kentakkii!) In Japan Santa is known as サンタさん、サンタクロース / Santa-san (Mr Santa) or サンタクロース / Santa-Kurosu (Santa Claus).



Cultural Corner



Kasuga Wakamiya Onmatsuri / 春日若宮おん祭



Kasuga Taisha, the pride of Nara Prefecture, lays grounds to Kasuga Wakamiya Onmatsuri every year in mid-December, a festival with a very long history of approximately 890 years. The parade of people dressed in costumes from the Heian and Edo periods is a particularly memorable event that always attracts many spectators.

奈良県の誇りである春日大社は、約890年の歴史を持つ12月中旬に毎年12月中旬に春日若宮御祭に土着を置きます。平安時代と江戸時代の衣装を着た人々のパレードは、常に多くの観客を魅了する特に思い出に残るイベントです。

Asakusa Kannon Hagoita-Ichi / 浅草観音寺羽子板一



Hanetsuki is a Japanese game similar to badminton which is traditionally played during the New Year holidays. What you need to play this game is the hagoita: a flat, board-like tool which holds auspicious meaning and is said to ward off evil spirits. During the Asakusa Kannon Hagoita-Ichi in mid-December, exquisitely crafted hagoita decorated with faces of Japanese dolls or celebrities are sold at Senso-ji Temple in Tokyo and make for great souvenirs to take home.

羽月は、年末年始に伝統的に行われるバドミントンに似た日本のゲームです。このゲームをプレイするために必要なのはハゴイタです:縁起の良い意味を持ち、悪霊を追い払うと言われているフラットでボードのようなツールです。12月中旬の浅草観音寺羽子板市では、日本の人形や有名人の顔で飾られた絶妙に作られた羽子板が東京の浅草寺で販売され、家に持ち帰るのに最適なお土産になります。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence Colony,
New Delhi - 110024

Tel: +91 124 3600 241/
+91 11 48025926

Bengaluru :

117-118-119, DBS House, 26,
Cunningham Road
Bengaluru - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC
Petrol Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91 141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery, Chennai - 600007

Tel: +91 44 4260 1133

Click for Corporate Profile >> <https://drive.google.com/file/d/1epTElhJySY7IkqNOMx-aR11PK2N001f6/view?usp=sharing>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

